Porównanie tłumaczeń Hioba 33:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (jednak) masz słowa – odpowiedz mi; przemów, bo chciałbym cię usprawiedliwić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz odpowiedz, jeśli pragniesz coś powiedzieć. Przemów, chciałbym cię usprawiedliwić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli *jednak* masz coś do powiedzenia, odpowiedz mi; mów, bo chciałbym cię usprawiedliwić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże maszli co mówić, a odpowiedzże mi; mów, bobym cię rad usprawiedliwił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli masz co mówić, odpowiedz mi, mów: bo chcę, abyś się okazał sprawiedliwym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Masz gotową odpowiedź? Podaj mi! Powiedz! Chcę przyznać ci rację. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak masz coś do powiedzenia, odpowiedz mi; mów, gdyż chętnie przyznałbym ci słuszność! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli masz jeszcze słowo, odpowiedz, mów, gdyż chętnie bym uznał twoją sprawiedliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mów, jeśli masz coś do powiedzenia, ja chętnie przyznam ci rację. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli masz co na obronę, to przemów, powiedz, bo chciałbym przyznać ci słuszność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо є слова, відповідж мені. Заговори, бо бажаю, щоб ти був оправданий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli masz słowo – zechciej mi zaprzeczyć; zatem mów, bo byłbym rad przyznać ci słuszność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli są jakieś słowa, które należałoby powiedzieć, to daj mi odpowiedź; mów, bo spodobała mi się twoja prawość. |